Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz spiskował przeciw niemu Basza, syn Achiasza, z domu Issachara, i zabił go Basza w Gibetonie, które należy do Filistynów, bo Nadab i cały Izrael oblegali Gibeton. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz sprzymierzył się przeciw niemu Basza, syn Achiasza, z domu Issachara, i zabił go w Gibetonie, należącym do Filistynów, bo właśnie to miasto oblegał Nadab wraz z całym Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Basza, syn Achiasza, z domu Issachara, uknuł spisek przeciw niemu. Basza zabił go w Gibbeton, który należał do Filistynów. Nadab bowiem i cały Izrael oblegali Gibbeton. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbuntował się przeciw niemu Baaza, syn Ahyjasza, z domu Isaschar; a poraził go Baaza u Giebbeton, które było Filistyńskie; bo Nadab ze wszystkim Izraelem obległ był Giebbeton. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Baasa, syn Achiasza, z domu Issachar, był mu na zdradzie i zabił go w Gebbeton, które jest miasto filistyńskie: bo Nadab i wszytek Izrael obiegli byli Gebbeton. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Basza, syn Achiasza, z rodu Issachara uknuł spisek przeciw niemu. Basza napadł na niego koło Gibbetonu, będącego we władaniu Filistynów, kiedy Nadab i wojsko całego Izraela oblegali Gibbeton. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Baasza, syn Achiasza, z plemienia Issachara, zbuntował się przeciwko niemu i zabił go Baasza w Gibbeton, które należy do Filistyńczyków, gdy Nadab i cały Izrael oblegali Gibbeton. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Basza, syn Achiasza z rodu Issachara, uknuł przeciw niemu spisek i zadał mu cios pod Gibbetonem, które należy do Filistynów, kiedy Nadab i cały Izrael oblegali Gibbeton. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Basza, syn Achiasza, z domu Issachara, uknuł spisek przeciw niemu, napadając na niego w Gibbeton, należącym do Filistynów, które Nadab oblegał z całym wojskiem Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw niemu uknuł spisek Basza, syn Achijji, z domu Issachara. Basza zamordował go w Gibbeton, które [należało] do Filistynów, [kiedy] Nadab i cały Izrael oblegali Gibbeton. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив облогу на нього Вааса син Ахії, що над домом Велаана, і побив його в Ґаватоні чужинців, і Надав і ввесь Ізраїль окружив Ґаватон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Baesza, syn Achji z domu Issachara, uknuł przeciwko niemu spisek, i Baesza go zabił w Gibetonie, należącym do Pelisztinów; bo Nadab i cały Israel oblegali właśnie Gibeton. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Baasza, syn Achijasza z domu Issachara, począł spiskować przeciwko niemu: i zabił go Baasza w Gibbetonie, należącym do Filistynów, podczas gdy Nadab i cały Izrael oblegali Gibbeton. |